

★ 高 宁 编写
★ 上海译文出版社



日本 流行词语 趣谈



日本 流行词语 趣谈

★ 高 宁 编写

★ 上海译文出版社

本书出版承蒙日本国际交流基金资助。

日本流行词语趣谈

高 宁 编写

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海信老印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 5.75 字数 117,000

1995 年 12 月第 1 版 1995 年 12 月第 1 次印刷

印数: 0,001 3,000 册

ISBN7-5327-1792-5/H·325

定价: 7.30 元

自序

提笔写序,首先要谈谈本书的类别。然而,却不好谈,说它是一本编年体的历史读物,它又含有许多的流行语、俗语和广告用语;说它是一本研究流行语的词汇学小册子,里面又有许多与流行语毫无关系的社科词语,如“民主化”、“新风营法”、“绿色节”等。不过,书稿既成,总得有个交代。所以,思忖良久,觉得笼统地称之为知识读物,也许略微恰当一些。

本书的词目大部分选自《昭和ことば史 60 年》,词目的解说则是参阅多种资料综合而成。其中具体的史实、数字都来自权威性出版物,有较高的参考使用价值。但是,这本小册子又不完全是纯专业著作,懂日语的、研究日本的读者可以随手翻翻,不懂日语的、不研究日本的读者也可以聊作消闲之书,增加些谈助。书中虽夹带着一些日语,但并不妨碍阅读,这也许是本书的一个特点。

此外,书中所有词目以及文中出现的流行词语,基本配了汉译,其中部分词语笔者进行了多维翻译尝试,如“月月火水不金金”、“ダッチロール”、“おしん”等,以求教于大家。

本书动笔于 1989 年 11 月间,迄今已近 4 年,其间承蒙吴树文先生的多方指教和鼎力相助,在此表示衷心的感谢。

高 宁

1993 年 8 月于南开园

目 录

昭和	1
アッパッパ	2
モガ・モボ	3
円本	4
全国のミナサン	5
マネキン・ガール	6
大学は出たけれど	7
緊縮	9
流線型	10
エログロ・ナンセンス	11
テクシー	12
メンタル・テスト	13
天国に結ぶ恋	14
話せばわかる	15
非常時	16
男装の麗人	17
司法ファッショ	18
パーマネント	19
天皇機関説	20
暁の超特急	21
今からでも遅くない	22

前畑ガンバレ！	23
総動員	24
馬鹿は死ななきゃなおらない	26
代用品	27
従軍作家	28
日の丸弁当	29
ヤミ	30
ぜいたくは敵だ	31
紀元二千六百年	32
大東亜共栄圏	33
月月火水木金金	34
翼賛	35
欲しがりません勝つまでは	36
少国民	37
玉碎	38
買い出し	39
疎開	40
鬼畜米英	41
民主化	42
真相はこうだ	43
ハバ・ハバ	44
あっそう	45
不逞の輩	46
ご名答	47
斜陽族	48
冷たい戦争	50

駅弁大学	51
ワンマン	52
特需	53
とんでもハッパン	54
逆コース	55
三等重役	56
アジャ・パー	57
PTA	58
サイザンス	59
八頭身	60
死の灰	61
戦力なき軍隊	62
頼りにしてまっせ	63
エッチ	64
太陽族	65
もはや戦後ではない	66
神武景気	67
よろめき	68
団地族	69
ミッチー・ブーム	71
カミナリ族	72
マイカー時代	73
声なき声	74
所得倍増	76
レジャー	77
地球は青かった	78

青田刈り	80
無責任時代	81
三ちゃん農業	82
シェー	83
おれについてこい	84
ウルトラC	85
おめえ、ヘソねえじゃねえか	87
期待される人間像	88
黒い霧	89
過疎	90
未来学	92
フーテン族	93
大きいことはいいことだ	94
昭和元禄	96
はっぱふみふみ	97
断絶	98
怨	99
GNP	100
ガンバラナクツチャ	101
ディスカバー・ジャパン	103
総括する	104
日本列島改造論	105
三角大福	106
日本沈没	107
オイル・ショック	108
狂乱物価	110

超能力	111
乱塾	112
ツッパリ	114
中ピ連	115
記憶にございません	116
限りなく～に近い～	117
翔んでる女	118
ルーツ	119
カラオケ・ブーム	121
嫌煙権	122
窓際族	124
ウサギ小屋	125
省エネ	127
それなりに	128
買春	129
クリスタル族	130
ハチの一刺し	131
ほとんどビョーキ	133
ねくら	134
軽薄短小	135
おしん	137
くれない族	138
かい人 21 面相	140
新フーエー法	141
ダッチロール	142
ファミコン現象	144

家庭内離婚	145
実年	146
ノー・テレビ・デー	147
サラダ記念日	148
円・緩・遠・鈍	149
101ブーム	151
5時からオンナ	152
オバタリアン	153
ばなな現象	154
みどりの日	155
損失補填	157
替え玉事件	158
ほめ殺し	159
新家電	161
曙貴時代	163
細川政権	164
日本語索引	167
主要参考书目	173

昭和

1926 年

日本年号(1926 年—1989 年)。

1926 年 12 月 25 日,在神奈川县叶山行宫里疗养的大正天皇逝世。摄政的皇太子裕仁立刻在行宫举行登基仪式,发表诏书,更换年号,宣布“大正 15 年(1926 年)12 月 25 日后为昭和元年”。就是说 12 月 25 日既是大正时代结束的日子,也是昭和时代开始的第一天。昭和元年的实际天数不满一星期。

“昭和”二字取自中国《尚书》第一篇“尧典”中的“百姓昭明万邦协和”。日本政府把这两个字解释为“君民一致、世界和平”。不过,六十四年的昭和史本身却告诉人们另一个故事。

据说大正后的新年号本来并不是“昭和”,而是“光文”。当时的《东京日日新闻》(《每日新闻》的前身)发表独家新闻,称新年号为光文,并为此发行号外。如果真如此,无疑是重大泄密事件。于是,又有传闻说,日本政府立刻召开紧急会议,重新讨论、研究、审议新年号,最后决定选用“昭和”。此外,还有一种说法是,“新年号有三个,‘大治’、‘光文’和‘弘文’,三者取一”。不过,这些说法真假难辨,至今没有得到日本皇室和政府的证实。

第二次世界大战后,日本人在使用本国年号的同时,开始使用公元纪年。虽然缺乏法律依据,人们却习以为常。1970

年9月,昭和的年数超过了明治,人们开始讨论年号的法律化问题,并于1978年6月成立“促进年号法律化国民议员联盟”。经过两届日本政府的努力,1979年2月,“年号法”问世。

[参考译文]

昭和

アッパッパ

1926年

一种简易连衣裙,俗称“土布拉吉”。在百货商店称作“家庭便装”,因为“土布拉吉”的叫法容易刺伤顾客自尊心。

这种连衣裙,制作简单,穿着方便,既可不穿鞋袜,也可不戴帽,趿着一双木屐就可以满街转悠,并且凉爽舒适。此外,这种连衣裙经济实惠,普通质地的,一打才五六个日元,所以极受妇女、尤其是中青年妇女的欢迎。1926年关西地区酷热,“土布拉吉”开始流行,并很快风行全日本。

当时,人们对这种简易连衣裙是毁誉参半。有人讽刺穿着这种连衣裙上街的人是“土布拉吉的街头展览”、“给人印象不佳”。甚至有人把不检点的浪荡女人称作“土布拉吉女郎”。有人则欢呼“出现了土布拉吉时代”,并频频撰稿,大加赞赏。《大阪日报》曾有过这样的报道。

“在不景气的今天,唯独妇幼服装店不知萧条的滋味,土布拉吉十分畅销。”

“如今，连伞店、木屐店也成了土布拉吉的专卖店。据说大阪一地就约有 250 户人家生产土布拉吉，……一个夏天的产量不下 100 万件。”

同时，土布拉吉一词也受到作家们的青睐。永井荷风、佐藤慵斋、谷崎润一郎等都在自己的作品中用上了这个曾经风靡一时的流行语。

【参考译文】

土布拉吉 一剪裙 便裙 简易连衣裙

モガ・モボ

1927 年

“モガ・モボ”分别为和式英语“モダンガール”和“モダンボーイ”的略语，意为“时髦女郎”、“时髦公子”，是贬义词。“モダン”一词本无贬义，是“现代”的意思。日本内阁书记长曾戏称喜欢打高尔夫球的田中义一是“モダンボーイ”（现代派）。后来，“モガ・モボ”却蜕变成贬义词，并通过日本的英文报纸反向输出，传到国外。1930 年上海出版发行的《日本现代语辞典》（葛祖兰先生编）就收录了这两个词。有意思的是，这两个词一般总是“モガ”在前，“モボ”殿后，也许这也是一种时髦吧。

时髦女郎的主要特征是剪短发、穿西装，尤其是穿英法流行时装。其实，短发始于第一次世界大战中的欧洲随军护士，1923 年关东大地震后才在日本流行起来。时髦女郎还喜欢

画眉毛，穿高跟鞋，游荡在东京银座等繁华街头，给人一种性感女郎的印象。在人们眼里，她们轻浮、风骚，毫无良家女子的风范。

时髦公子们则喜欢梳美国影星的发型，戴一副宽边眼镜，时而穿一条水兵短裤，时而换上喇叭裤、肥腿裤。然而，他们既缺钱，又没有女人愿意与他们为伍，在众人心目中不过是打扮得奇形怪状的“白相人”、“小玩闹”。

1927年2月，作家菊池宽以“时髦女郎”为题，写下一篇描述当年世风的文章。

[参考译文]

时髦女郎 时髦公子哥 红男绿女

円本

1927年

一日元一本的廉价丛书。每册约300页，其页数之多相当于当时的好几本书。此外，汉字词还注有读音。所以，它一问世，极受人们的欢迎。“円本”的说法据说源于东京市内的“一日元出租车”(円タク、一元タクシー)。这种出租车，不管距离的远近，坐一次付一日元。

1926年11月，为摆脱东京大地震后出版界的极度萧条，当时的大出版社改造社想出一条“黔驴之技”，向社会推出一日元一本的《现代日本文学全集》。结果，订购者踊跃，订数高达23万册。改造社由此一举起死回生，全集也由原定的37

卷扩充到 63 卷。紧接着,新潮社出版发行 38 卷本的《世界文学全集》,并创下 58 万部的征订记录。春阳堂、平凡社也分别推出数十卷本的《明治大正文学全集》和《现代大众文学全集》。从此,出版界又进入了繁荣时期。昭和初期,这种一元丛书多达 200 余种,当然,其中不乏虎头蛇尾的劣作。

一元丛书给出版界注入了活力,同时也带来了不曾有过的竞争。广告宣传之战异常激烈,报纸上开始出现整版广告。有的出版商甚至动员知名作家为普通百姓举办文艺报告会,会后放映描写文人生活的电影。如今,从珍贵的影片资料中,人们还能看到芥川龙之介自杀前一刻在自家院子中爬树的情景。此外,还有人办“翻译工厂”,出版外国文学作品,如《一千零一夜》等。

总之,正如作家狮子文六所说,“当社会由大正进入昭和,便开始了一元丛书的时代。”

【参考译文】

一元丛书 一元一本

全国のミナサン

1928 年

“全国同胞们”之意。为了庆贺 11 月 10 日裕仁天皇盛大的即位典礼,从 11 月 1 日起,每天早晨 6 点日本广播协会的第一代播音员江木理一用轻快的语调向日本全国人民道早安,然后播放广播体操。“全国同胞们,早上好!让我们一起

做广播体操。”一时间，“全国同胞们”流行全日本，也成了人们见面时的寒暄语。

日本最初的广播电台为 1925 年 3 月开播的东京广播电台。1926 年 8 月，东京电台、大阪电台、名古屋电台三台联合组成日本广播协会（简称 NHK）。随后，日本各地方台相继成立。1927 年，实况转播全日本中学生棒球大赛，大获成功。是年除夕夜，东京上野宽永寺的钟声也随着电波传进千家万户，但是，听众也不过 50 万左右，电波还不能覆盖整个日本。1928 年，为实况转播天皇的即位典礼，全国范围内的中继广播网终于建成。广播体操的播放则成为这次大典的前奏曲。电波第一次覆盖全日本，“全国同胞们”的称呼引起异乎寻常的反响，深受日本人民的欢迎。

从此以后，直至太平洋战争爆发，广播体操每天播出，从无间断，甚至连犯人们也要在狱中做广播体操。

〔参考译文〕

全国同胞们

マネキン・ガール

1928 年

“时装女模特”之意，为现代时装模特儿（ファッションモデル）的前身。原指画室里的人体模特儿和西服店里的人体模型。后来转指身着流行时装，在玻璃橱窗或百货商店的展台上扮演活木偶的女人。当时，这种工作已成为一种按小时

计酬的新职业，受到不少妇女的青睐。在广告宣传中它亦发挥着独特的作用。

率先使用时装女模特的是东京、大阪等地的大百货公司。同时“时装女模特选用法国领带”之类的广告也见诸于各种报刊，一时热闹非凡。

开始，人们对这种职业还存有偏见，认为时装女模特“利用名声，摆摆噱头”，是“不劳而获的人”，偶尔也开开玩笑，使“时装模特儿”这个词多少染上点贬义。最典型的例子是，1929年无党派人士井上准之助出任滨口雄幸民政党内阁的大藏大臣时，报上竟然出现了这样的称呼——“滨口内阁中的时装模特井上小姐”，对滨口内阁进行嘲讽。

但是，当时活跃于美容界的山野千枝子勇敢地冲破社会偏见，于1929年3月在东京成立“时装模特俱乐部”，为这一职业的生存与发展做出了贡献。

[参考译文]

时装女模特 橱窗女模特 时装模具

大学は出たけれど

1929年

1920年，第一次世界大战后的日本尚没有完全从繁荣走向衰落，作家奥野他见夫发表的系列幽默小说《若是学士先生，就嫁女儿给他》，及时地反映了这一历史时期，并掀起一股学士热。当时，在一纸新大学令下，东京高级商业学校升格为